

# Tobia over het toekomstige Jeruzalem

Siniatische Tobia – Τωβίας (Σιναϊτικός Κώδικας)

Tobia, hoofdstuk 13

<sup>1</sup> En *hij* zei toen:

<sup>2</sup> Geprezen *is* de god die leeft tot in de aioon en zijn koninkrijk, omdat hij geselt – *slaat* – en barmhartigheid heeft.

Hij brengt neer tot “*dat* van Hades” – *de Abyss, de onmetelijke ruimte, het dodenrijk* – *het laagste van de Grond* – *het aardoppervlak*.

Hij brengt op uit de vernietiging die groot *is*, en er is echt niet één die zal vluchten uit zijn hand. macht

<sup>3</sup> Beken aan hem, zonen van Israel! Tegenover de naties, omdat hij jullie toen uitstrooide te midden van hen.

<sup>4</sup> En gaf daar toen door jullie zijn grootheid te kennen. En verhoog hem tegenover een ieder die leeft, op de manier *als* dat hij onze meester is, en hij onze god en hij onze vader *is*! En hij *is* een god tot in alle aionen.

<sup>5</sup> Hij zal jullie geselen ten tijde van jullie onrechtmatigheden. En hij zal uit alle naties barmhartigheid *voor* jullie allen hebben, waarheen jullie dan uitgestrooid zullen worden in hen.

<sup>6</sup> Wanneer jullie dan naar hem toe zullen keren, in heel jullie hart en in heel jullie ziel *met* oprechtheid doet tegenover hem, op dat moment zal hij naar jullie toe keren en zal dan echt niet meer zijn gezicht (weg) van jullie verbergen.

<sup>7</sup> En aanschouw nu dan die *dingen* die hij toen deed met jullie! En beken nu aan hem in heel jullie mond! En “geef nu een goed woord” *aan* de meester van de rechtvaardigheid! En verhoog nu de koning van de aionen! —

8, 9, 10

<sup>11</sup> En opnieuw zal jouw tent gebouwd worden door jou met vreugde.

<sup>12</sup> En hopelijk maakt hij nu vrolijk alle krijgsgevangenen in jou, en hopelijk heeft nu lief alle zwaar ingespannen *of ellendige mensen* in jou, tot in alle generaties van de aioon.

εὐλογητὸς ζῶν < ζάω αἰῶνα < αἰών  
βασιλεία  
μαστιγοῖ < μαστιγῶ  
ἐλεᾷ < ἐλεάω = ἐλεέω

ἄδου < Ἄδης

κατωτάτω τῆς γῆς < γῆ

ἀπωλείας < ἀπώλεια μεγάλης < μέγας

ἐκφεύξεται < ἐκφεύγω χεῖρα < χεῖρ

ἐξομολογεῖσθε < ἐξομολογέομαι / ἐξομολογέω  
ἔθνῶν < ἔθνος etnische groep  
διέσπειρεν < διασπείρω letterlijk: door-zaaide / uiteen-zaaide

ὑπέδειξεν < ὑποδείκνυμι μεγαλωσύνην < μεγαλωσύνη  
ὑψοῦτε < ὑψώω  
καθότι κύριός

πατήρ

μαστιγώσει < μαστιγῶ  
ἀδικίας < ἀδικία onrecht (meervoud)

διασκορπισθῆτε < διασκορπίζω

ἐπιστρέψητε < ἐπιστρέφω  
ὄλη < ὄλος καρδία < καρδία  
ψυχῆ < ψυχή  
ποιῆσαι < ποιέω uitvoeren / maken ἀλήθειαν < ἀλήθεια werkelijkheid

πρόσωπον  
κρύψει < κρύπτω

θεάσασθε < θεάομαι / θεάω

στόματι < στόμα  
εὐλογήσατε < εὐλογέω als: eulogie  
δικαιοσύνης < δικαιοσύνη  
βασιλέα < βασιλεύς ὑψώσατε < ὑψώω

σκηνή οἰκοδομηθήσεται < οἰκοδομέω  
χαρᾶς < χαρά

εὐφράναι < εὐφραίνω  
αἰχμαλώτους < αἰχμάλωτος  
ἀγαπήσαι < ἀγαπάω  
ταλαιπώρους < ταλαίπωρος  
γενεᾶς < γενεά ras

<sup>13</sup> Een stralend licht zal stralen  
tot in alle uiteinden van de Grond.  
Veel naties van ver [zullen gekomen zijn voor jou]  
en gevestigde *mensen*  
van alle uitersten <sup>uithoeken</sup> van de Grond,  
naar jouw naam die heilig *is*.  
En hun cadeaus in hun handen hebbend  
voor de koning van de Oeranos.  
Generaties van generaties  
zullen een (reden tot) gejubel geven in jou.  
En een naam van de geselecteerde  
tot in de generaties van de aïoon.

<sup>14</sup> Geheel vervloekt *zijn* alle *mensen*  
die een hard woord zullen zeggen.  
Geheel vervloekt zullen alle *mensen zijn*  
die jou neerhalen  
en jouw muren neertrekken.  
En alle *mensen*  
die jouw torens onderste boven keren  
en die jouw huisvestingen  
in brand steken.

En geprezen zullen alle *mensen*  
tot in de aïoon *zijn*  
die jou vrezen.

<sup>15</sup> Ga dan op dat moment!  
En jubel dan bij de zonen van de rechtvaardigen!  
Omdat alle *mensen* bijeen gebracht zullen worden  
en de meester van de aïoon  
“een goed woord zullen doen”.

Gelukkige *mensen zijn hen* die jou liefhebben.  
Gelukkige *mensen zijn hen* die zich verheugen zullen  
over jouw vrede.

<sup>16</sup> En gelukkige *mensen zijn* alle mensen  
die bedroefd zullen worden over jou,  
over al jouw geselingen,  
omdat die zich in jou verheugen zullen  
en zij zullen zelf jouw volledige vreugde waarnemen  
tot in de aïoon.

Mijn ziel,  
“doe een goed woord” *aangaande*  
de meester, de koning, de grote.

λαμπρὸν < λαμπρός φῶς λάμπει < λάμπω lamp-doen  
πέρατα < πέρασ  
(staat in de Griekse tekst tussen haakjes [...])  
κάτοικοι < κάτοικος  
ἐσχάτων < ἔσχατος  
ὄνομα ἅγιόν < ἅγιος  
δῶρα < δῶρον  
οὐρανοῦ < οὐρανός  
  
ἀγαλλίαμα  
ἐκλεκτῆς < ἐκλεκτός

ἐπικατάρηται < ἐπικατάρητος letterlijk: over-vervloekt  
σκληρόν < σκληρός λόγον < λόγος ἔρουσιν < ἔρω  
καθαίρουστές < καθαίρω letterlijk: neer-nemen  
τείχη < τεῖχος κατασπῶντες < κατασπάω  
πύργους < πύργος ἀνατρέποντες < ἀνατρέπω  
οἰκῆσεις < οἰκησις  
ἐμπυρίζοντες < ἐμπυρίζω = ἐμπυρεύω in-vuur-doen

εὐλογητοὶ < εὐλογητός  
φοβούμενοὶ < φοβέω

ἀγαλλίασαι < ἀγαλλιάω υἱοὺς < υἱός δικαίων < δίκαιος  
ἐπισυναχθήσονται < ἐπισυνάγω

χαρήσονται < χαίρω  
εἰρήνη < εἰρήνη

λυπηθήσονται < λυπέω  
μάστιξίν < μάστιξ gesels / als werkwoord μαστιγῶω (geselen)

χαράν < χαρά ὄψονται < ὄραω

<sup>17</sup> Omdat Jeruzalem gebouwd zal worden,  
met de stad zijn huis  
tot in alle eionen.

Een gelukkige zal het zijn,  
het overblijfsel van mijn zaad zal dan geworden  
*om* dan jouw glorie waar *te* nemen  
en *om* dan *zelf* de koning van de Oeranos *te* erkennen.  
En de deuren van Jeruzalem  
zullen gebouwd worden met saffier en smaragd  
en al jouw *stadsmuren*  
met hoogwaardige steen.  
En de torens van Jeruzalem  
zullen gebouwd worden met goud  
en hun bolwerken met rein goud.  
De straten van Jeruzalem  
zullen worden ingelegd  
met karbonkel  
en steen van Soefier.

<sup>18</sup> En de deuren van Jeruzalem  
zullen liederen van een (reden tot) gejubel *opzeggen*.  
En al haar huizen  
zullen “Alleloeja, geprezen *is* de God van Israel” zeggen.  
En geprezen *zijn* zij die een goed woord zeggen  
*over* de naam, die heilige *is*, tot in de aioon  
en nog *verder*.

Ιερουσαλημ Heilige Salem  
πόλει < πόλις

οἶκος

κατάλειμμα = κατά + λείμμα overblijfsel σπέρματος < σπέρμα  
δόξαν < δόξα doxa

θύραι < θύρα  
σαπφείρω < σάπφιρος σμαράγδω < σμάραγδος  
τείχη < τεῖχος vergelijk met: τοῖχος (huismuur)  
λίθω < λίθος τιμίω < τίμιος

χρυσίω < χρυσός  
προμαχῶνες < προμαχῶνος / προμαχεών καθαρῶ < καθαρός  
πλατεῖαι < πλατεῖα vanuit het Latijn: platea  
ψηφολογηθήσονται < ψηφολογέω (steentjes collecteren) / ψηφοθετέω (bestraten met steentjes / mozaïeken)  
ἄνθρακι < ἄνθραξ ook: steenkool  
Σουφίρ (?)

Heilige Salem

οἰκίαι < οἰκία  
αλληλουια (geen spiritusboven de eerste α)